



## Ruta de la Huerta de Ricote -*Jardín de al-Andalus*- Walk through the Market Garden of Ricote -*al-Andalus Garden*-

Le proponemos un paseo por la Huerta de Ricote, legado vivo de los agricultores moriscos. El caminante se adentrará en el pasado, pudiendo despertar sus sentidos en un entorno inigualable: observar los viejos elementos hidráulicos y el verdor de las hortalizas, de los centenarios olivos o de los más recientes limoneros que las tapias custodian, oler el azahar en primavera o escuchar el rumor del agua y el canto de algún pajarillo. En definitiva, recrearse con el mayor tesoro que guardan, celosamente, los habitantes de Ricote, un auténtico jardín de al-Andalus.

We invite you to take a walk through the market garden of Ricote (*La huerta de Ricote*), a living legacy of the Moorish farmers. This will be a walk through history, an awakening of the senses in this amazing environment: you will be able to see the old irrigation systems and green vegetables, ancient olive trees as well as more recent lemon trees. The sweet scent of lemon blossom hangs in the air in spring and the murmur of water and birdsong can be heard all around. Actually, you will experience an authentic al-Andalus garden, a wonderful treasure trove jealously guarded by the inhabitants of Ricote.



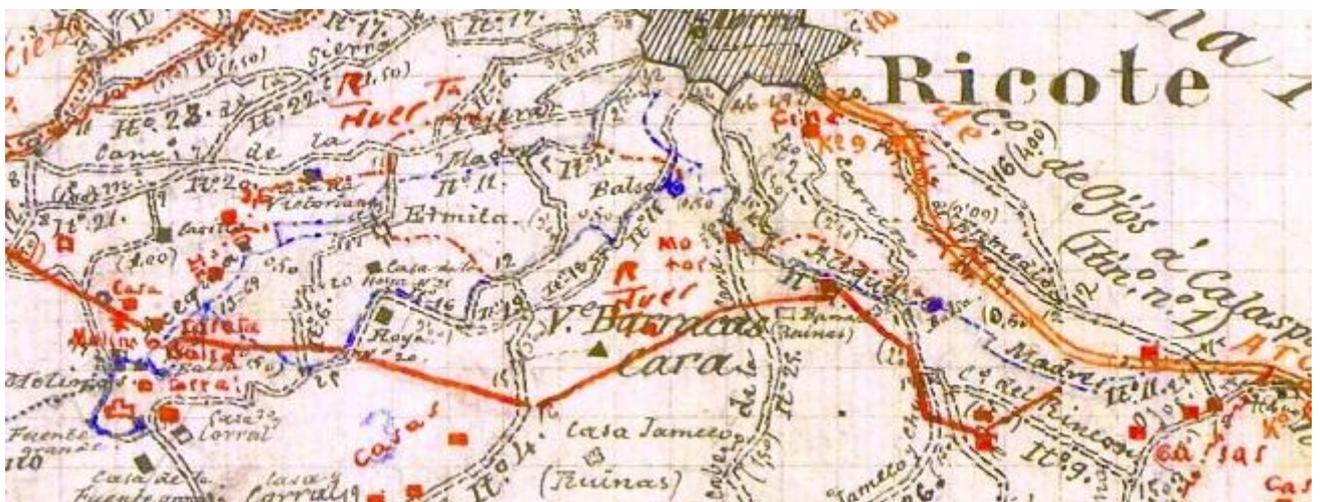
A lo largo de cinco kilómetros, el viandante seguirá el trazado de las dos acequias madres vertebradoras del espacio irrigado dependiente de la Fuente Grande, el principal manantial de la Huerta de Ricote. La ruta transcurre junto a palmeras, olivos, nogales, higueras, almendros, perales, algarrobos, granados o almeces, árboles vinculados desde antaño a este espacio cultivado y a la vida cotidiana de sus gentes, algunos de ellos con gran arraigo y singularidad por su edad,

características o emplazamiento. Se podrán visitar otros aportes hídricos que complementan el regadío, como Balsica Vial, Las Balsas, Balsones y Balsa del Paúl. En la zona alta de la huerta, el caminante pasará junto a dos molinos harineros, pudiendo refrescarse en el lavadero público y visitar la Balsa del Molino. El itinerario transita por bellos parajes como La Romana o La Muña, nombres de la lengua árabe que recuerdan que esta huerta tuvo sus orígenes en el periodo andalusí. Antes de terminar el paseo, se podrá descansar bajo la sombra de la milenaria Olivera Gorda, el árbol monumental más longevo de la Región de Murcia.

For five kilometres, the route traces two of the main irrigation ditches (*acequias*) which are fed by 'la Fuente Grande', the major spring in Ricote. Along the route you will encounter palm, olive, walnut, fig, almond, pear, carob, pomegranate and hackberry trees, grown in the area since ancient times which are so important for the people in this area. Some of these trees are unique for their age, characteristics or location. You will visit the water tanks that form part of the irrigation network, such as *Balsica Vial*, *Las Balsas*, *Balsones* and *la Balsa del Paúl*, and pass near two flour mills in the highest area of the market garden, being able to cool off in the public wash-house and to visit *la Balsa del Molino*. The itinerary takes you through beautiful sites such as *La Romana* or *La Muña*, Arabic names that remind us this market garden has its origins in the Andalusí period. Just before ending this walk, you can rest under *la Olivera Gorda*, an enormous olive tree more than a thousand years old, the oldest tree in the region of Murcia.

La reciente modernización del regadío, con la introducción del goteo, ha contribuido a facilitar la labor del longevo agricultor, a potenciar la huerta y a preservar los antiguos partidores de piedra, empleados, hasta hace poco, para dividir el líquido elemento en partes iguales antes de que llegase a la parcela a inundar. El que quiera emprender este viaje por el pasado tiene que saber que caminará por sendas y caminos públicos, debiendo respetar las especies cultivadas, medio de vida de los artífices de este paraíso milenario.

The recent modernisation of the irrigation system with the introduction of drip feeding has contributed in facilitating the farmers' workload and has increased food production. It also helped with the preservation of the stone partitions, which have been used until recently to divide water equally before reaching the farmers' plots for irrigation. Whoever wishes to take this journey into the past should remember that while they will be walking over public paths and roads, they must respect the cultivated fruit and vegetables, which is the farmers' livelihood in this ancient paradise.



*Ricote y las dos acequias madres de su huerta en el siglo XIX. Detalle del Plano cartográfico de Ricote, Zona 2, Hoja 1, Dirección General del Instituto Geográfico y Estadístico, 1899.*

**Ficha técnica / technical details:**

**Punto de partida:** intersección de las calles Alharbona y Algarrobo. 290 metros de altitud.

**Starting point:** at the junction of Calle Alharbona and Calle Algarrobo. 290 metres high.

**Lugar de llegada:** Balsa del Paúl (Calle Alharbona, Ricote). 285 metros de altitud.

**Finishing point:** Balsa del Paúl (Calle Alharbona, Ricote). 285 metres high.



**Distancia / distance:** 5 kilómetros / kilometres.

**Duración / duration:** 2 horas / hours.

**Dificultad / difficulty:** baja / low.

**Cartografía:** Hoja 912-I, Ricote, escala 1:25.000 (I.G.N.).

**Cartography:** Page 912-I, Ricote, scale 1:25.000 (I.G.N.).



**Itinerario / itinerary:**

La ruta tiene su inicio en la intersección de las calles Alharbona y Algarrobo. A la altura de unos inesperados lápices, se tomará el camino de la derecha. En esta primera parte, el recorrido tiene dirección oeste, coincidiendo con el trazado de una de las dos acequias madres de la Huerta de Ricote, la septentrional.

The route starts at the junction of *Calle Alharbona* and *Calle Algarrobo*. Then, when you reach an unusual building in the shape of pencils, take the path to the right. This first

part of the journey is westward, and you will be tracing the Northern *acequia*, one of the two main irrigation ditches of the Ricote's market garden.



En el paraje de Lionero (nombre vernáculo utilizado en esta zona para el alméz) se observa uno de los partidores que permiten desviar el agua de la acequia madre a otros lugares de la huerta. En este punto surge el trayecto de una acequia que se dirige hacia el caserío de Ricote. Como dato histórico, cabe comentar que con este canal se regaba el huerto de la casa de la encomienda santiaguista de Ricote, sita en el actual Convento de San Diego.

At the *Lionero* (a local name used for the hackberry tree) can be seen one of the partitions that allow water to be deviated from the main *acequia* to other locations in the market garden. At this point, a new *acequia* leads to *el Caserío de Ricote*. As a historical reference, it is worth mentioning that the market garden of the *encomienda santiaguista* of Ricote, in the *San Diego* convent, was irrigated by this irrigation ditch.

A unos 30 metros del partidor se gira a la izquierda, dejando el trazado de la acequia madre para poder visitar los restos de la Ermita de Nuestra Señora de las Huertas. Este templo fue mezquita durante el periodo mudéjar, con anterioridad a la conversión de la población mudéjar al cristianismo en 1501. Sus ruinas evidencian el ejemplo de lugar donde se transmitió el importante movimiento sufí durante el periodo andalusí, que dio el saber a los valricotíes Ben Sabin y El Ricotí y que hizo que Ben Hud se alzase con el poder tras liberar al-Andalus del dominio almohade en 1228.

Around 30 metres from the partition, turn left leaving behind the main *acequia* in order to visit the hermitage of *Nuestra Señora de las Huertas*. This church, now in ruins, was a mosque during the Moorish period before the conversion of the local population to Christianity in 1501. These ruins are an example of the important Sufi movement during the *Andalusi* period, which enlightened Ben Sabin y El Ricoti and allowed Ben Hud to rise to power after freeing al-Andalus from the Almohad rule in 1228.

A unos 200 metros, con la misma dirección oeste, se enlaza con el trazado de la acequia madre seguida en este primer tramo. El número de partidores aumenta conforme se pasea por su cabecera y el fluir del agua puede dejarse escuchar. El paraje de Cabezo Blanco da paso al de La Romana. Junto a un longevo nogal se encuentra el partidor del que nace la acequia madre de la parte meridional de la Huerta de Ricote.

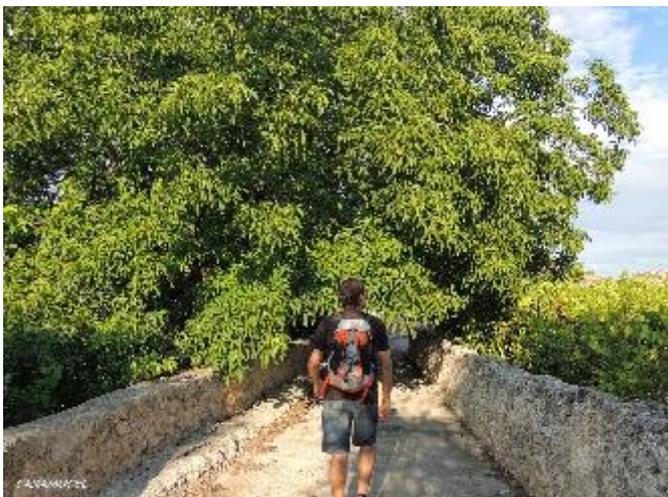


After 200 metres, still in a western

direction, the path joins the main *acequia*. The number of stone partitions increase throughout the route and the sound of flowing water can be heard. You will pass *elCabezo Blanco* to reach *La Romana*. Next to an ancient walnut tree, you will find the main southern *acequia*.

En la parte más alta de la huerta se conserva un lavadero público y los dos molinos harineros de cubo, uno de ellos rehabilitado por iniciativa particular (*Molino de Abajo*). En este emplazamiento está documentado, desde finales del siglo XV, la existencia del medio de transformación indispensable para moler el cereal cultivado en la huerta en el pasado.

At the highest point of the route there is a public wash-house and two flour mills, one of which (*Molino de Abajo*) has been restored through a private initiative. Documentation from the 12<sup>th</sup> century on how to grind the cereals grown in the area can be found here.



Retrocedemos los pasos seguidos y, a unos 30 metros del *Molino de Abajo*, la ruta gira a la derecha para llegar a la *Balsa del Molino*, cuya misión es recoger el agua del manantial durante la noche para ser aprovechada por el día y servir de tradicional lugar de baño de la población de Ricote. En sus inmediaciones se observan unos olivos centenarios.

Retracing our steps, around 30 metres from *el Molino de Abajo*,

the path turns right to reach *la Balsa del Molino* water tank. Its function is to bring water from the spring at night to be used during the day, as well as traditionally being used as a public bath for Ricote's population. You will find olive trees more than a hundred years old around this area.

La ruta continúa hacia el visitado partidor de *La Romana*. Desde este punto se caminará siguiendo el recorrido de la *acequia* madre meridional de la huerta. Su cabecera pasa por los parajes de *La Romana* y *La Muña*, topónimos procedentes de la lengua árabe, con los respectivos significados de «granado» y «huerto». Tras dichos pagos, el cauce de la *acequia* madre salva la *Rambla de la Muña* y se introduce en el paraje de *La Hoya*. En este lugar, dejamos de acompañarlo para andar, durante unos 200 metros, por un bello camino custodiado por tapias, donde se muestra otro gran nogal.

The route continues towards the popular location of *La Romana*. From here, follow the southern main *acequia* that crosses *La Romana* and *La Muña*, Arabic names that mean “pomegranate tree” and “market garden” respectively. After that, the main *acequia* crosses over *la Rambla de la Muña* and reaches *La Hoya*. Here, you will walk around 200 metres along a beautiful walled path where another magnificent walnut tree can be found.

El trayecto de acequia madre pasa junto a la Balsica Vial, uno de los pequeños manantiales que aportan agua a la huerta. Deja a la izquierda el Camino de Mula para dirigirse hacia el paraje de Las Balsas, zona donde se une al trazado de la acequia madre septentrional, seguida al comienzo de la ruta. En este sitio, el caminante transcurre junto a la alberca de Las Balsas, otro de los puntos de agua que son aprovechados para el regadío.



The main *acequia* passes near the *Balsica Vial*, one of the smaller springs that waters the market garden. On the left is the *Camino de Mula* that heads toward *Las Balsas*, where it joins the northern main *acequia*, followed at the beginning of the walk. You will walk along the borders of *Las*

La ruta continúa dirección sureste, hacia la parte más baja de la Huerta de Ricote, por el trazado de la acequia madre. A pocos metros de la anterior balsa, se observan los restos de la Aceña de Doña Ginesa, empleada para extraer el líquido elemento del nivel freático. Tras pasar por el paraje de Parabaila, se cruza un sifón del Trasvase Tajo-Segura, continuando junto a Balsones, otros de los aportes hídricos que complementan el agua de la Fuente Grande. El agua que transcurre por la acequia madre muere en el Barranco del Salitre, poca distancia después de haber pasado junto a la milenaria Olivera Gorda, árbol monumental catalogado como el más antiguo de la Región de Murcia. *Balsas water tank, which is also used in irrigating the area.*

The route continues in a southeast direction towards the lowest part of the market garden, following the course of the main *acequia*. A few metres on from the previous water tank are the ruins of *la Aceña de Doña Ginesa*, used for water extraction. Leaving behind *la Parabaila*, you will come across a canal that siphons water from the Tajo River to the Segura River, then continue to *Balsones*, another main irrigation system of *la Fuente Grande*. The water flowing in the main *acequia* ends up in *el Barranco del Salitre* after passing *la Olivera Gorda*, the ancient, monumental tree listed as the oldest in the region.



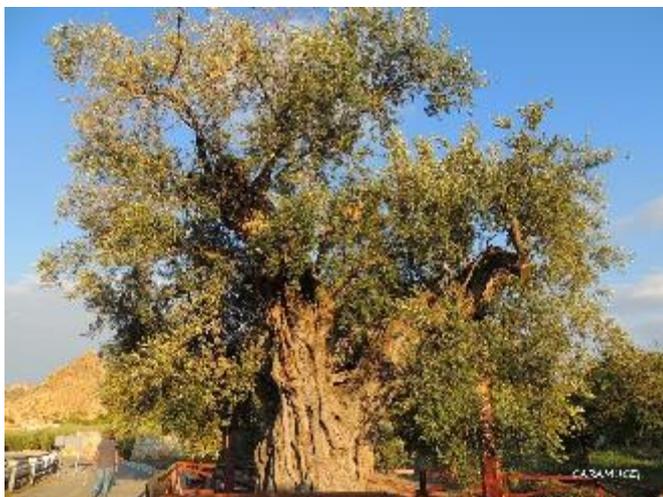
La ruta regresa al caserío de Ricote por el antiguo Camino de Ojós, que se toma dirección al cementerio, al paso de las veredas del Salto de la Novia y Ojós, que discurren por las inmediaciones. En este paraje destaca la presencia de varios algarrobos de gran porte, árbol propio de las regiones con clima cálido mediterráneo. Sus frutos, las algarrobas, han sido utilizadas desde antiguo para la alimentación del ganado y de ellas se obtiene el garrofín. El camino histórico cruza el Barranco de las Ánimas para pasar junto al Cabezo

de la Horca y por el paraje de Lari, otro de los topónimos árabes que jalonan la Huerta de Ricote, con el significado de «guardia». En este lugar se puede enlazar con el sendero señalizado que asciende al Castillo de Ricote, fortaleza aludida como «hisn Riqut» por al-Idrisi en el siglo XII.

The route returns to the *Caserio de Ricote* through the old *Camino de Ojos*, towards the cemetery along the sidewalks of *el Salto de la Novia* and *Ojos*. Large carob trees, typical of the warm Mediterranean climate, can be found in this area. Carob fruit have been traditionally used to feed livestock from which el garrofin (locust bean) is extracted. This historical path crosses *el Barranco de las Animas* to go through to *el Cabezo de la Horca* and *el Lari*, which is Arabic for “guard”. Here, it is possible to join the path that goes up to *el Castillo de Ricote*, also known as “hisn Riqut” by al-Idrisi in the 12<sup>th</sup> century.

La ruta termina caminando por la Calle Alharbona, que nos conduce al punto de inicio, transcurriendo previamente por la Balsa del Paúl, otro de los aportes hídricos de la Huerta de Ricote.

The route finishes at *Calle Alharbona*, the point where this route started, after crossing *la Balsa del Paúl*, another water irrigation system which feeds *la Huerta de Ricote*.



Esta ruta forma parte del proyecto "Legado vivo" (Asociación Cultural "La Carrahila"). Fue creada por las asociaciones "La Carrahila" y "Caramucel, naturaleza e historia" en el mes de julio de 2014, con motivo del IV Centenario de la expulsión de los moriscos del Valle de Ricote (1613-2013/14), colaborando el Excmo. Ayuntamiento de Ricote, la Comunidad de Regantes de la Huerta de Ricote, la Casa Rural "La Centella" (Ricote) y la empresa "BdB-Jerónimo Gómez" (Abarán).

#### Creadores:



#### Colaboradores:



Ayuntamiento de Ricote



Casa Rural  
"La Centella"  
-Ricote-

